

Рецепция Максима Горького и его произведений в Китае

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Дэн Юйин

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: denyujin@yandex.ru

Максим Горький - великолепный пролетарский русский писатель. Китайские писатели преклоняются перед Горьким, любят его, следуют ему; его жизнь воспевается как пример чистоты и совершенства, его произведения читают как Библию, его литературно-публицистские статьи имеют не меньшее влияние в Китае, чем в России. Такое огромное влияние Горького на китайскую литературу, известность Горького среди самых различных слоёв китайских читателей можно объяснить тем, что творчество Горького, с его проповедью активного отношения к жизни, с его борьбой за массовую литературу, было чрезвычайно близко идеям и лозунгам «Движения 4 мая» и «литературной революции» 1919 г. От Максима Горького мы узнаем не только, как нужно писать или о чем писать, но и учимся жить и бороться. Во всей длительной истории китайской литературы не найти никого, кто мог бы соперничать с Максимом Горьким в духовном влиянии на китайского писателя.

Его произведения получали широкое распространение в Китае. Особенно его автобиографическую повесть “В людях” многократно переводили и публиковали на китайском языке. Самый популярный вариант перевода выполнили известные переводчики Ли Хуйфань и Лю Иньмэй.

Сравнив повесть “В людях” с позиций ИЯ и ПЯ, мы провели сопоставительный анализ разновременных переводов произведений Максима Горького.

Проведённое исследование показало, что рецепция Максима Горького в Китае имеет давнюю историю и актуальна сегодня.